

CARTA DE CAUTIVO EN ARABE DIALECTAL
DEL ARCHIVO DE LA ALHAMBRA

POR
AMADOR DÍAZ GARCÍA
CON LA COLABORACIÓN DE
ANTONIO FERNÁNDEZ-PUERTAS

EL dialecto árabe de al-Andalus , es de todos los dialectos árabes postclásicos, el mejor conocido, para la época medieval, gracias a las múltiples fuentes que, si no siempre de modo directo, al menos indirectamente, nos ayudan a conocer con bastante amplitud las características fonéticas, morfológicas, sintácticas y léxicas del habla popular en uso en la Península Ibérica.

Si bien es cierto que las características dialectales andalusíes no siempre encuentran su fiel reflejo en los demás dialectos árabes, creemos que no se puede considerar al lenguaje vulgar de la España musulmana como un fenómeno lingüístico extraño, aislado y sin conexión con las demás hablas dialectales del mundo árabe.

El dialecto árabe de España debe ser incardinado dentro del conjunto de las hablas magrebíes , y las diferencias lingüísticas a uno y otro lado del Estrecho de Gibraltar debieron ser mínimas, si no inexistentes.

Entre las fuentes de que disponemos para el estudio y mejor conocimiento del dialecto árabe peninsular podemos distinguir los siguientes grupos:

1º.- Los tratados sobre las faltas del lenguaje que comete el vulgo, conocidos bajo la denominación de *kutub fī laḥn al-ḥamma* o *kutub fī jaṭā' al-ḥawāmm* (1).

2º.- La poesía zejelesca, poesía popular arábigo-española, llena de interés lingüístico y sociológico.

3º.- Las obras de carácter técnico o documental, redactadas en árabe literal, que con frecuencia ofrecen vulgarismos o dialectalismos.

4º.- La toponimia, fuente inagotable de arabismos.

5º.- Los textos aljamiados, útiles especialmente para conocer el sonido de ciertas consonantes o vocales al poder ser comparadas con sus equivalencias en la lengua vehículo.

6º.- Los glosarios latino-árabes o arábigo-españoles, compuestos durante la dominación musulmana o a raíz de la Reconquista, y las doctrinas cristianas redactadas en árabe vulgar, destinadas a la conversión de los musulmanes y moriscos de las zonas recién conquistadas.

7º.- Los textos en verso o en prosa escritos en árabe dialectal, tales como cartas familiares, contratos privados, recibos, etc.

Los dos últimos grupos de fuentes mencionados son los que ofrecen un mayor interés, pues tratándose de textos escritos en árabe dialectal nos revelan no sólo características de tipo morfológico, sino también detalles valiosos para el conocimiento de la sintaxis dialectal.

Existen tres glosarios compuestos en España durante la dominación musulmana o a raíz de la toma de Granada por los Reyes Católicos, que, intencionadamente o no, constituyen un documento inigualable para conocer las características del dialecto árabe-español. El más antiguo es el *Glossarium Latino-Arabicum*, que se conser-

(1) Para una relación detallada de este tipo de obras y de las demás fuentes para el estudio del dialecto andalusí, véase JULIO SANSÓ, *Los estudios sobre el dialecto andalusí, la onomástica hispanoárabe y los arabismos en las lenguas peninsulares desde 1850*, en *Índice Histórico Español*, XVI (1970), pp. XI - XLVII (Separata, Barcelona 1977); F. CORRIENTE, *A Grammatical Sketch of the Spanish Arabic Dialect Bundle*, Madrid 1977, pp. 13-21; y AMADOR DÍAZ GARCÍA, *El dialecto árabe-hispánico y el "Kitāb fī laḥn al-ḥamma" de Ibn Hišām al-Laǧmī*, Granada 1973 pp. 23-56.

vaba inédito en el manuscrito 231 de la Biblioteca de la Universidad holandesa de Leiden, y que fue publicado por Ch. F. Seybold en 1900⁽²⁾. Su utilidad fue puesta en duda por Dozy⁽³⁾ y Codera⁽⁴⁾. Simonet, en cambio, lo calificó de "precioso glosario que ofrece considerable interés filológico, no apreciado hasta ahora en su justo valor"⁽⁵⁾.

El segundo glosario, en antigüedad, es el *Vocabulista in Arabico*, compuesto al parecer en el Levante español, a fines del siglo XIII, atribuido a Raimundo Martín o Ramón Martí, y publicado en Florencia, el año 1871, por Celestino Schiaparelli⁽⁶⁾.

El más moderno de los tres glosarios a que venimos refiriéndonos es el *Arte para ligeramente saber la lengua arauiga y Vocabulista en letra castellana* de Pedro de Alcalá, publicado en Granada en 1505⁽⁷⁾.

El *Vocabulista in Arabico* editado por Schiaparelli y atribuido a Raimundo Martín tiene una importancia primordial, puesto que presenta la grafía correcta de las palabras dialectales andalusíes, según se puede comprobar cotejando los vocablos contenidos en el *Vocabulista* de Pedro de Alcalá.

Salvo los casos típicamente granadinos, como es la *imāla* completa $\bar{a}-\bar{i}$, o la caída del *nūn* en la terminación del dual (-ay), las coincidencias del *Vocabulista* de Schiaparelli con el de Pedro de Alcalá son casi absolutas, a pesar de mediar entre ambos un espacio de tiempo de casi tres siglos, y haber aparecido en dos zonas distintas de la Península. La utilización conjunta de ambos glosarios da la impresión de estar usando un diccionario con transcripción fonética.

(2) *Glossarium latino-arabicum ex unico qui exstat codice Leidensi undecimo saeculo in Hispania conscripto*, edidit CH. F. SEYBOLD, Berolini 1900.

(3) R. DOZY, *Supplément aux dictionnaires arabes*, Leyde-Paris 1927, I, p. IX de la Introduction.

(4) *Discursos leídos ante la Real Academia Española en la recepción pública del Excmo. Sr. D. Francisco Codera el día 15 de Mayo de 1910*, pp. 19 y 47-48.

(5) FRANCISCO JAVIER SIMONET, *Glosario de voces ibéricas y latinas usadas entre los mozárabes*, Madrid 1888, p. CLX. Cfr. MANUELA MANZANARES DE CIRRE, *Arabistas españoles del siglo XIX*, Madrid 1972, p. 134.

(6) *Vocabulista in arabico publicato per la prima volta sopra un codice della Biblioteca Riccardiana di Firenze da C. Schiaparelli, alunno del Reale Istituto di Studi Superiori*, Firenze 1871.

(7) Cfr. P. DE LAGARDE, *Petri Hispani de lingua arabica libri duo Pauli de Lagarde studio et sumptibus repetiti*, Gottingae 1883.

Entre las doctrinas cristianas escritas con fines misionales y evangelizadores se cuentan la que acompaña al *Arte* de Pedro de Alcalá, y la que mandó imprimir el arzobispo de Valencia, don Martín de Ayala, con traducción interlineal árabe, en caracteres latinos, para instrucción de los moriscos valencianos recientemente convertidos, reproducida en 1911 por don Roque Chabás⁽⁸⁾. De la misma época, anterior en algunos años a la *Doctrina Cristiana en lengua arauiga y castellana* editada en Valencia en 1566, y a instancias también de don Martín de Ayala, entonces obispo de Guadix, un clérigo llamado Bartolomé Dorador realizó la traducción en árabe dialectal del texto castellano de un *Catechismo para instrucción de los nuevamente convertidos de moros*, compuesto por Martín de Ayala en Guadix, en 1544⁽⁹⁾. El carácter artificial del lenguaje de estas doctrinas fue criticado duramente por don Julián Ribera⁽¹⁰⁾, y a él aludía también L. P. Harvey más tarde⁽¹¹⁾.

Aparte de otras fuentes interesantes para el estudio del dialecto hispano-árabe, como *La elegía de Boabdil* cantares a manera de endechas en los que el último rey de Granada se lamenta de la pérdida del alcázar real de la Alhambra, que reprodujo, transcrita en caracteres latinos y acompañada de la versión castellana, Gonzalo Argote de Molina, erudito del siglo XVI⁽¹²⁾; o el repertorio de refranes recogido por Abū Bakr Muḥammad ibn Ḥāsim, famoso ministro, jurista y literato granadino, nacido el año 760/1539 y muerto en 829/1426, que puede considerarse como el texto en árabe dialectal granadino más an-

(8) *Doctrina christiana en lengua arauiga y castellana, compuesta e impresa por mandado del Illustrissimo y Reverendissimo señor don Martín de Ayala, arzobispo de Valencia, para la instrucción de los nuevamente convertidos de este Reyno*, Valencia 1566. Segunda edición, reproducción en facsímil de la original, por don Roque Chabás, con prólogo y transcripción en caracteres arábigos de don Julián Ribera, Valencia 1911.

(9) El texto árabe del Catecismo, que existe manuscrito bajo el número 3 (1389) del Catálogo de Fagnan de la Bibliothèque Musé de Argel, ha sido objeto de un detallado estudio por parte de María Paz Torres Palomo, del que se ha publicado un extracto, como Resumen de Tesis Doctoral, en Granada 1971.

(10) *Disertaciones y opúsculos*, II, Madrid 1928, p. 335.

(11) L. P. HARVEY, *The Arabic Dialect of Valencia in 1595*, en *Al-Andalus*, XXXVI (1971), pp. 81-115.

(12) En el *Discurso sobre la poesía castellana*, contenido en su edición del *Libro de Patronio o El Conde Lucanor*, publicada en Sevilla en 1575. El *Discurso sobre la poesía castellana* de GONZALO ARGOTE Y DE MOLINA fue editado por separado por el erudito argentino E. F. Tiscornia en Madrid 1926.

tiguo que se conoce hasta la fecha⁽¹³⁾, centraremos nuestra atención en las escasas cartas escritas en árabe dialectal español que se han hallado hasta la fecha.

Si bien es cierto que los árabes, aún los menos cultos, han recurrido y recurren a la lengua clásica cuando escriben, y utilizan el habla coloquial para la conversación, existen varios documentos escritos en una mezcla confusa de lengua literaria y dialecto vulgar, que ha traspasado los límites de la conversación oral, debido sin duda al desconocimiento que de *al-luga al-fushâ* tenían sus autores.

En la época en que la Reconquista tocaba a su fin, el abandono cultural de los árabes granadinos aumentó, así como el desconocimiento de las leyes gramaticales y los cánones literarios, y en los textos escritos en esa época aparecen incorrecciones, aunque de manera esporádica, y sin responder a un propósito deliberado.

Este es el caso de las varias cartas, en árabe dialectal, aparecidas hasta la fecha, como la *Carta de Abenaboo*, dirigida por el último cabecilla de los moriscos sublevados en las Alpujarras a don Hernando de Barradas, personaje principal, natural de Guadix, que se ofreció a don Juan de Austria para servir de intermediario en las negociaciones encaminadas a poner término a la lucha y pacificar la zona. Dicha carta fue objeto de un estudio lingüístico y publicada, en 1915, por don Maximiliano Alarcón y Santón, acompañada del texto árabe y la versión castellana de Alonso del Castillo, hecha hacia el año 1570⁽¹⁴⁾.

Otro texto escrito en árabe dialectal granadino es la *Carta de al-Qirbilyānī*, dirigida a fines del siglo XV por un tal Yūsuf al-Qirbilyānī, a su hermano Muḥammad, avencinado en Baza, quien viéndose obligado a huir, ante la inminente conquista de la ciudad por las tropas castellanas, en 1489, ocultó en un muro de su casa todos sus papeles y documentos, entre los que se encontraba dicha carta. Don Luis Seco de Lucena Paredes publicó el texto

(13) *Ḥadā'iq al-azāhir fī mustāḥṣan al-aywiba wa-l-mudhikāt wa-l-ḥikam wa-l-amtāl wa-l-nawādir*, de la que existen cinco copias manuscritas en diferentes bibliotecas, y una reedición litografiada en Fez en el siglo pasado.

(14) Cfr. MAXIMILIANO ALARCÓN, *Carta de Abenaboo en árabe granadino*, en *Miscelánea de estudios y textos árabes*, Madrid 1915, pp. 691-723.

árabe de la carta, su traducción castellana y un detallado estudio de las peculiaridades dialectales que ofrece, escribiendo siempre que le fue posible la transcripción, en caracteres latinos, que dió Pedro de Alcalá a la palabra árabe (15).

En 1973, L. P. Harvey publicaba, en *Al-Andalus* (16), una carta en dialecto árabe levantino, procedente de la colección privada de don Francisco de Paula Momblanch y Gonzálbez, fechada el 19 de febrero de 1595. Después de una introducción y una somera alusión a los estudios previos sobre el dialecto hispano-árabe, procede al análisis de las peculiaridades lingüísticas que aparecen en el manuscrito, ofreciendo a continuación la reproducción, en facsímil, del texto árabe de la carta, su transcripción en caracteres árabes, un glosario de las palabras en él contenidas, y la traducción inglesa de la carta.

Finalmente, en 1975, Manuel Acién Almansa, al estudiar la documentación existente sobre la Serranía de Ronda en tiempo de los Reyes Católicos, encontró dos documentos en letra magrebí, pertenecientes al Archivo Catedral de Málaga, que publicó, acompañados de un breve comentario lingüístico, de la traducción en escritura procesal que existía en los mismos documentos, de su versión, y de un comentario histórico más extenso, en *Cuadernos de Estudios Medievales* (17).

Hoy sacamos a la luz, añadiendo así un nuevo texto para el estudio del árabe dialectal occidental, una carta que se halla inédita en el Archivo de la Alhambra. Dicho documento fue encontrado hace años por doña María Angustias Moreno Olmedo, Bibliotecaria del Patronato de la Alhambra, en un legajo del siglo XVI, cuyo contenido ha catalogado y dará a conocer en breve.

Se trata de la única carta en lengua árabe hallada hasta la fecha en el Archivo de la Alhambra, y va acompañada de una traducción, un tanto libre, efectuada probablemente hacia 1557, fecha a que pertenece el legajo que la contiene. Recuértese que un año antes el Cabildo gra-

(15) *Un nuevo texto en árabe dialectal granadino*, en *Al-Andalus*, XX (1955), pp. 153-165.

(16) Ya citada, nota 11.

(17) MANUEL ACIÉN ALMANSA, *Dos textos mudéjares de la Serranía de Ronda (1491)*, en *Cuadernos de Estudios Medievales*, II-III (1974-1975), pp. 245-257.

nadino encargaba a una comisión de intérpretes la versión al romance de diversos documentos ⁽¹⁸⁾, y posiblemente también de los que se hallan actualmente en el Archivo de la Alhambra ⁽¹⁹⁾.

La carta que nos ocupa está escrita en un pliego, con cinco dobleces, apareciendo al dorso, que una vez plegada la carta queda al exterior, tres líneas de escritura con indicación del nombre de la persona a quien debía ser entregada la carta, a modo de sobre. Su conservación es buena, salvo en las líneas marcadas por los pliegues, en las que los caracteres son menos legibles.

La misiva contiene la petición que hace un preso del dinero exigido por su rescate o en su lugar el envío de un cautivo cristiano para efectuar el canje.

Tras las alabanzas a Dios y al Profeta del Islam, saluda a su amigo, el destinatario de la carta, un tal ^cAbd Šay Šu^calī (sic?), cuya suerte ignora pues lleva diecisiete años en cautiverio, y le ruega el envío de los ochenta dinares que por su rescate pide su dueño, o en su defecto que compre un cristiano cautivo para canjearlo por él. En caso de no disponer de la cantidad necesaria, le sugiere que pida al Sultán dicha suma para que la saque de la *sadaqat al-muslimīn* o *bayt al-māl*. Finalmente tras saludar el que escribe la carta y quien la dicta a quienes se interesen por él, da detalles de cómo cayó prisionero en compañía de Haydar Rayis o Haydarráez y Quzal Muḥammad o Mehemet Guzeí. En el dorso aparece el nombre del destinatario, aunque con distinta grafía. La escritura es del tipo magrebí, bastante degenerada.

La carta, que fue objeto de una primera lectura e interpretación por parte del Dr. Fernández Puertas, a quien se deben las líneas precedentes que describen sus características y contenido, me fué ofrecida por él para su estudio filológico y dialectal.

Como ocurre en otros documentos semejantes, el que escribe pretende hacerlo en árabe clásico, pero debido a su ignorancia no puede evitar se le escapen frases y expresiones propias del habla vulgar, o simplemente comete

(18) Cfr. DARÍO CABANELAS RODRÍGUEZ, *El morisco granadino Alonso del Castillo*, Granada 1965, p. 25.

(19) Se conservan varias cartas traducidas al castellano cuyo texto árabe ha desaparecido.

faltas de ortografía.

A continuación ofrecemos el texto árabe de la carta, su transcripción en caracteres árabes, la versión castellana del siglo XVI y la transcripción que de ella había ya realizado doña María Angustias Moreno Olmedo en 1971, nuestra propia traducción del texto árabe, un estudio de las particularidades dialectales que ofrece, desde el punto de vista fonético, morfológico y sintáctico, así como un glosario anotado en el que cotejamos las palabras de la carta con los Vocabulistas de Alcalá y de Ramón Martí o Raimundo Martín, y otros documentos del árabe dialectal, tales como la carta de al-Qirbilyānī, la de Abenaboo, etc.

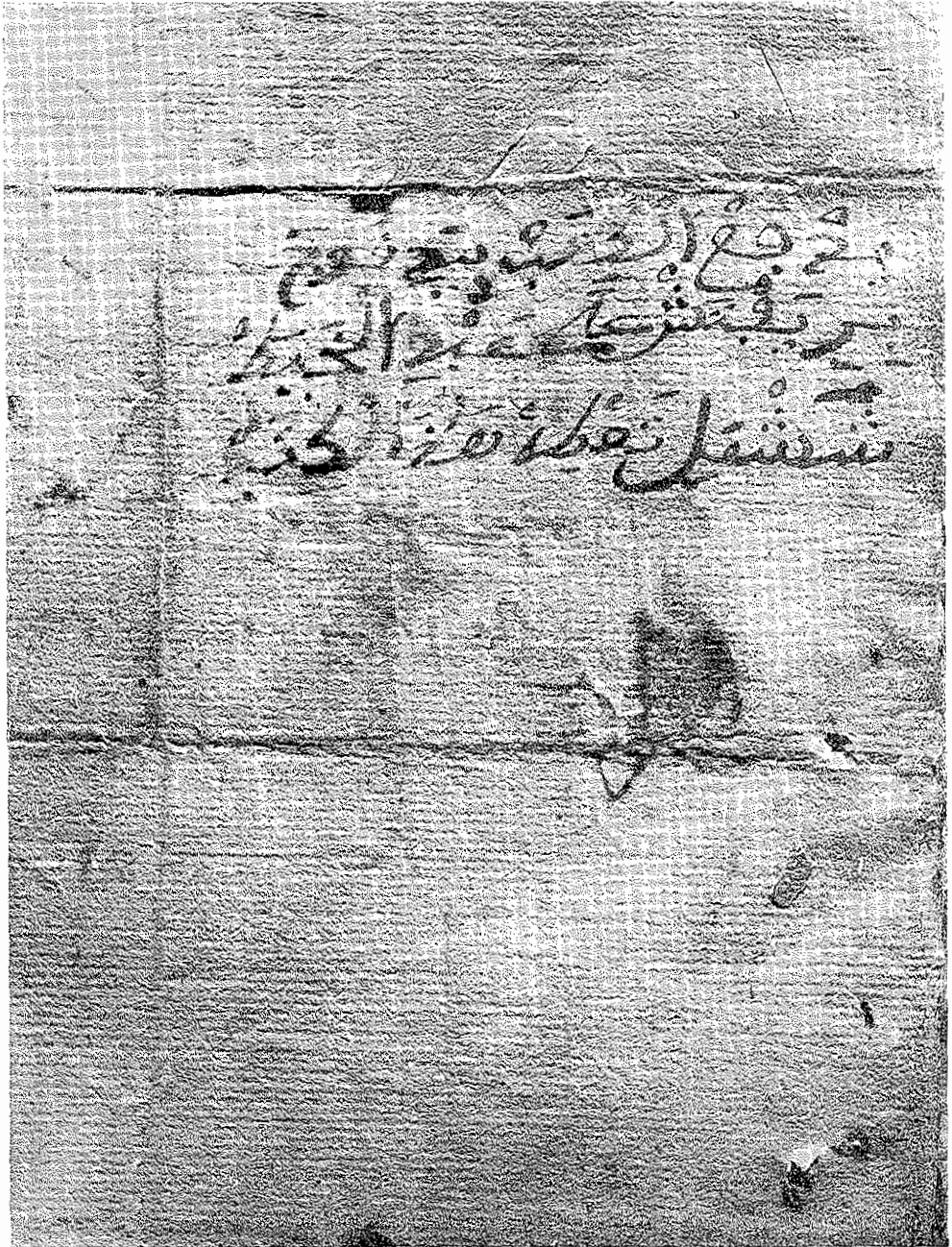
TEXTO ARABE

Recto :

- 1 الحمد لله وحده وصلا قوسلا م على رسول الله صلى الله عليه وسلم تسليمًا
- 2 أكتب إلى من أكرمه الكريم وليفرقه أنعم من هو في الدنيا سعيد وفي الآخرة
- 3 خيرة إن شاء الله تعالى شهد أكتب إلى حبيبا وعز الناس عندنا
- 4 عبد شي شعلى عزه الله تعالى بمني . وكرمة رسول الله صلى الله
- 5 عليه وسلام يسلام عليكم إسلام كريم غن لطف الله بنا
- 6 وبكم أجمع عبد أبنا ختي وأن طيف يحب في ثمن ذهب
- 7 وأن تن إذ نصب في وحده الصرأ شتره وسق لتطون وشيعل
- 8 أكتب لطرف وأن منعرف أكن أنتن عيش أو أكن أن تن

1 الحمد لله وحده وصلى الله وسلم على رسول الله محمد وآله وصحبه وسلم
 2 الكرام الذين خرجت أرحم برئيتهم وأصدق مشورتهم وأجود قلوبهم
 3 حياء من سائر الأنبياء الذين جعل الله فيهم الحكمة والهدى
 4 عبيد من عبيد الله تعالى عنهم الذين نقلت بهم أمة رسول الله صلى الله
 5 عليه وسلم من بين يديهم من بعدهم من بعدهم من بعدهم من بعدهم
 6 من بعدهم من بعدهم من بعدهم من بعدهم من بعدهم من بعدهم من بعدهم
 7 من بعدهم من بعدهم من بعدهم من بعدهم من بعدهم من بعدهم من بعدهم
 8 من بعدهم من بعدهم من بعدهم من بعدهم من بعدهم من بعدهم من بعدهم
 9 من بعدهم من بعدهم من بعدهم من بعدهم من بعدهم من بعدهم من بعدهم
 10 من بعدهم من بعدهم من بعدهم من بعدهم من بعدهم من بعدهم من بعدهم
 11 من بعدهم من بعدهم من بعدهم من بعدهم من بعدهم من بعدهم من بعدهم
 12 من بعدهم من بعدهم من بعدهم من بعدهم من بعدهم من بعدهم من بعدهم
 13 من بعدهم من بعدهم من بعدهم من بعدهم من بعدهم من بعدهم من بعدهم
 14 من بعدهم من بعدهم من بعدهم من بعدهم من بعدهم من بعدهم من بعدهم

Lám. I.—Facsimil de la carta de cautivo en árabe dialectal del Archivo de la Alhambra (recto).



Lám. II.—Facsimil de la carta de cautivo en árabe dialectal del Archivo de la Alhambra (verso).

- 9 مَيِّتٌ وَأَنْ سَبَعَطَعَشْرَ سَنًا أَسْرٌ وَأَنْ مَصِيبٌ مِنْ يَفْتَشِ عَلِيَّ
- 10 إِلَّا أَنْتَ وَإِذْ مَعْنَدَكَ بَشْتَةٌ شَتْرٍ نَصْرِي تَرْغَبُ أَسْلَطَنْ
- 11 مَصَدَّقَ عَسَ أَنْ يَسْخَرَ اللَّهُ بِخُرْجِنِ عَلَى صَدَقَةِ الْمُسْلِمِينَ
- 12 وَسَلَامٌ عَلَى كُلِّ مَنْ يَسَلُ عَلَيْنَا وَكَتَبَ الْحَرْفَ يَسَلَامٌ
- 13 عَلَى الْقَرِّ وَالْيَسْمَعِ وَأَنْ أَنْفَسَدَتْ مَعَ حَيْضَرِ رَيْسٍ جِئِي مَعَ
- 14 قُزْلٍ مَحْمَدٍ لَتَطْوُونَ وَسَلَامٌ عَلَيْكُمْ وَرَحْمَةُ اللَّهِ

Verso :

- 1 يَدْفَعُ الْكِتَابَ سِدِّ قُوجَ
- 2 بِرِ يَفْتَشِ عَلَى عَبْدِ الْخَيْطِ
- 3 شَشَعَلِ تَعَطِيَهُ هَذَا الْكِتَابِ

TRANSCRIPCIÓN DE LA VERSIÓN CASTELLANA DEL SIGLO XVI

- Dize la carta araviga
1. Gracias a Dios solo y la çala sobre su profeta
 2. la carta sea dada a quien onre Dios, a quien no falta
 3. onra y estado y en el mundo sea onrado
 4. y en el otro mundo sea glorificado. La carta sea dada
 5. a nuestro amigo y el mas honrado en las gentes
 6. tenido por tal, Abduxayn Xoali, a quien onra
 7. Onrelo Dios por su infinita bondad. Dios nos tenga
 8. a nos y a vosotros de su mano y que mi señor
 9. quiere por mi rescate oro y si hallardes por mi
 10. algun cristiano, compraldo y traeldo a Tituan
 11. y escrevime a Tarifa e yo no se si soys vivo ni
 12. muerto e que a diez y siete años que estoy en cautiverio
 13. y no ha buscado nadie por mi, si vos no buscays
 14. por mi, no tengo otro y si no teneis para comprar
 15. algun cristiano cautivo, rogad al Rey, que de la
 16. limosna que suelen los moros dar nos de por servicio
 17. de Dios y las encomiendas se daran a todos
 18. quantos por mi preguntaren y el escriptor desta
 19. saluda a todos, chicos y grandes y dize que
 20. su cautiverio fue con Haydarraez que vino con ~~et~~ (sic)
 21. Mahamat Guzel a Tituan.
 22. Dize el sobre escripto / sea dada la carta a mi señor
 23. Cauguaja y busque por Ali Abdulhay Tixexali para que
 24. le de esta carta.

TRADUCCION ESPAÑOLA

Recto:

Alabado sea el Dios único, y la bendición y la salvación sean sobre el Enviado de Dios, bendígalo Dios y lo salve. [Entréguese] la carta a quien el Generoso honre y no le falten sus beneficios, a quien en esta vida sea feliz, y en la otra, si Dios quiere, esté presente [en el Paraíso] Sea dada la carta a nuestro amigo, el más estimado de la gente para nosotros, ^cAbd al-Hayy ^šCalī, Dios Altísimo lo glorifique por su benevolencia y por la generosidad del Enviado de Dios, Él lo bendiga y lo salve. Os envía

un saludo Kirmiganī (?), Dios sea benevolente con nosotros y con todos vosotros, siervo de los hijos de mi hermana. Mi señor quiere por mí ochenta [dinares] de oro, y si tú encuentras algún cautivo cristiano, cómpralo y tráelo a Tetuán, y envíame la carta a Tarifa. Yo no sé si estás vivo o muerto, pues llevo diecisiete años cautivo, y no he encontrado a quien me busque sino a tí. Y si no tienes para comprar un cristiano, ruega al Sultán, que quizá por servicio a Dios me rescate con la limosna de los musulmanes. Saluda a todos quienes pregunten por nosotros, y el que escribe estas letras saluda a los que la lean y la oigan. Yo caí en desgracia [cautivo] junto con Haydarráez, y vine con Quzal Muḥammad a Tetuán. La paz sea sobre vosotros y la misericordia de Dios.

Verso:

Entréguese la carta a mi señor Qūya Biri (?), y que busque a ^cAbd al-Ḥayy ^šu^calí y le dé esta carta.

ESTUDIO DIALECTAL

FONÉTICA

Dentales

t por *t*: *sab^cata^cšar* (R9) por *sab^cata^cašara* del árabe clásico. Hay confusión entre *tā'* y *tā'* enfática, empleándose *ṭ* por *t* en el ejemplo citado quizá debido al fenómeno del *tafjīm* por la proximidad de un *ʕayn* anterior y otro posterior⁽²⁰⁾.

d por *d*: *dahab* (R6) por *dahab* del árabe clásico. La pérdida de la fricación del *dāḷ* es normal en los dialectos árabes, pasándose de *d* a *d*. Pedro de Alcalá, aunque distingue bien, al comienzo de su *Arte*⁽²¹⁾ ambos sonidos, que él llama *dil* y *ḍil*, luego en el *Vocabulista* (331/16) s.v. *oro metal conocido da dehéb*.

z por *ḍ*: *ḡayfi* (R6) por *ḍayfī* del árabe clásico. La confusión entre *z* y *ḍ* es frecuente en todos los dialectos oyéndose *dohr* por *zuhr*. Harvey suministra también varios ejemplos: *aqbazah* por *aqbadah*, *riḡā* por *riḍā*⁽²²⁾.

(20) HARVEY, art. cit., p. 88, da otros ejemplos: *taḡṭī* por *taḡṭī* y *maḡṭūh* por *maḡṭūh*.

(21) Página 3 del *Arte*.

(22) HARVEY, art. cit., p. 88.

Geminación

El artículo ante solares ofrece un comportamiento irregular, pues unas veces aparece asimilado, con *sukūn* sobre el *lām*:

al-dunyā (R2) por *ad-dunyā*

mientras que otras parece expresarse la asimilación mediante la supresión del *lām*, pero sin poner *šadda* sobre la solar:

a-sultān (R10) por *as-sultān*

En otras ocasiones aparece *sukūn* sobre el *lām* y *šadda* sobre la solar, lo que nos hace pensar en simples faltas ortográficas:

al-nāsa (R3) por *an-nās*

i-slām (R5) por *as-salām*

Es general el abandono del *tašdīd* o al menos su no representación gráfica en palabras que en árabe literal lo llevan, mientras que en otras aparece un *šadda* imprecendente:

šallātu (R1) por *šalāt* del árabe clásico.

sallām (R1,R5) por *salām*

šalā (R1) por *šallā*

ʿaza-hu (R4) por *ʿazza-hu*

bi-mani-hi (R4) por *bi-manni-hi*

yusalām (R5,R12) por *yusallim*

yihib (R6) por *yuhibb*

fiya (R6,R7) por *fiyya*

yisajara (R11) por *yusajjir*

yi-jarāy-ni (R11) por *yujarriyā-nī*

yassal (R12) por *yas'al*

Mahamad (R14) por *Muhammad*

Imāla

En un caso aparece expresado un caso de *imāla* de evolución total, con paso de *ā* a *ī*, aunque escrito con *kasra* y seguida de *alif*:

abnā ^{أَبْنَا} (R6) por *abnā* ^{أَبْنَاء}.

En otros aparece simplemente una *kasra*, o una *kasra* o *fatha* seguida de *alif* inscrito:

ʿaliya (R9) por *ʿalayya*

ḥabibi-nā (R3) por *ḥabībi-nā*

kitab (R2, R3, R8, V1, V2) por *kitāb*

Quizá habría que leer en los casos en que aparece *fatha* una *e*, como *imāla* de evolución intermedia: *kiteb*.

al-muslimin (R11) por *al-muslimīn*

No distinción entre vocales breves y largas

Algunos de los ejemplos que damos a continuación tal vez pudieran interpretarse como casos de *imāla* intermedia, con representación gráfica mediante *fatha*:

kitab (R2, R3, R8, V1, V2) por *kitāb*

ʿalay-na (R12) por *ʿalay-nā*

la (R2) por *lā*

saʿid (R2) por *saʿīd*

taʿalā (R3, R4) por *taʿālā*

šahid (R3) por *šāhid*

ḥabibi-nā (R3) por *ḥabībi-nā*

ana (R6, R8, R9, R13) por *anā*

zayfi (R6) por *ḍayfī*

tamanin (R6) por *tamanīn*

wahda (R7) por *wāhid*

nīsrānī (R10) por *nasrānī*

Titwan (R7, R14) por *Titwān*, aunque en R7 refuerza con *fatha tanwīn* el sonido *-ān*, como hace en

aymaʿin ^{أَجْمَعِين} (R6) por *aymaʿīn* ^{أَجْمَعِينَ}.

| | |
|-----------------------------|--|
| <i>šayya^c-li</i> | (R7) por <i>šayyi^c lī</i> |
| <i>Ṭarifa</i> | (R8) por <i>Ṭarīfa</i> o <i>Ṭarīf</i> |
| <i>ma-</i> | (R8,R9) por <i>mā</i> |
| <i>‘ayiš</i> | (R8) por <i>‘ā’iš</i> |
| <i>sanā</i> | (R9) por <i>sana</i> |
| <i>asir</i> | (R9) por <i>asīr</i> |
| <i>illa</i> | (R10) por <i>illā</i> |
| <i>taštari</i> | (R10) <i>بشت شتر</i> por <i>taštari</i> |
| <i>sulṭan</i> | (R10) por <i>sulṭān</i> |
| <i>‘asa</i> | (R11) por <i>‘asā</i> |
| <i>muslamin</i> | (R11) por <i>muslimān</i> , aunque con indicación de <i>alif</i> inscrito. |
| <i>katib</i> | (R12) por <i>kātib</i> |
| <i>ḥuruf</i> | (R12) por <i>ḥurūf</i> |
| <i>alli-</i> | (R13) por <i>allī</i> |
| <i>qara</i> | (R13) por <i>qarā</i> <i>قرأ</i> , procedente de <i>قرأ</i> |
| <i>rayis</i> | (R13) por <i>ra’īs</i> |
| <i>ḡitu</i> | (R13) por <i>ḡītu</i> <i>جيت</i> , procedente de <i>جئت</i> |
| <i>sidi</i> | (V1) por <i>sīdī</i> <i>سيدي</i> . Arabe clásico <i>sayyidī</i> , pronunciado ordinariamente <i>sīdī</i> . |
| <i>hada</i> | (V3) por <i>hādā</i> |
| <i>sallām</i> | (R1) por <i>sallama</i> |
| <i>tašib</i> | (R7) por <i>tašīb</i> |
| <i>Allah</i> | {R1 et passim) por <i>Allāh</i> |

Uso inadecuado del tanwīn

| | |
|---------------------------|------------------------------------|
| <i>ayma^cin</i> | (R6) por <i>ayma^cīn</i> |
| <i>Titw^{an}</i> | (R7) por <i>Titwān</i> |

Ortografía

Corta la palabra *al-a/jirati* *الا-خرّة*, en dos renglones (R2/R3).

En R7 aparece la palabra *alasar* o *alasin* *أالصر* que podría ser una mala escritura de *al-asīr*, que aparece dos líneas más abajo con *sīn*, o bien la transcripción defectuosa de la palabra *al-niṣranī*, cuya grafía completa aparece en la línea R9.

MORFOLOGIA Y SINTAXIS

Verbo

Forma I

| Pretérito | regulares | hamzados | cóncavos | defectivos |
|-----------|---------------|-------------|--------------|-------------|
| pers. él | <i>laṭafa</i> | <i>qara</i> | | <i>ʿasa</i> |
| | | <i>šāʾ</i> | | |
| pers. yo | | | <i>ḡitu</i> | |
| | | | <i>ṣibti</i> | |

Futuro

| | | | | |
|----------|---------------|---------------|--------------|--|
| pers. él | <i>yafṭaš</i> | <i>yassaḷ</i> | | |
| pers. tú | <i>targab</i> | | <i>taṣīb</i> | |
| pers. yo | <i>naʿraf</i> | | | |

Futuro pasivo

| | | | | |
|----------|---------------|--|--|--|
| pers. él | <i>yadfaʿ</i> | | | |
|----------|---------------|--|--|--|

Imperativo

| | | | | |
|----------|--|--|--------------|--|
| pers. tú | | | <i>suq-u</i> | |
|----------|--|--|--------------|--|

Forma II

| Pretérito | regulares | | defectivos |
|-----------|---------------|--|-------------|
| pers. él | <i>saḷlām</i> | | <i>ṣalā</i> |

Forma II

| | | |
|--------|-----------|----------|
| Futuro | regulares | cóncavos |
|--------|-----------|----------|

| | | |
|----------|-----------------|--|
| pers. él | <i>yusallān</i> | |
|----------|-----------------|--|

| | | |
|--|-----------------|--|
| | <i>ysisajar</i> | |
|--|-----------------|--|

| | | |
|--|------------------|--|
| | <i>yisajaraj</i> | |
|--|------------------|--|

Imperativo

| | | |
|----------|---------------|--|
| pers. tú | <i>sallān</i> | |
|----------|---------------|--|

| | | |
|--|--|--------------------------|
| | | <i>šayya^c</i> |
|--|--|--------------------------|

Forma III

Futuro

| | |
|----------|-----------------|
| pers. él | <i>yufariqa</i> |
|----------|-----------------|

Forma IV

| | | | |
|-----------|-----------|--------|------------|
| Pretérito | regulares | sordos | defectivos |
|-----------|-----------|--------|------------|

| | | | |
|----------|---------------|--|--|
| pers. él | <i>akrama</i> | | |
|----------|---------------|--|--|

| | | | |
|--|--|------------|--|
| | | <i>aza</i> | |
|--|--|------------|--|

Futuro

| | | | |
|----------|--------------------------|--|--|
| pers. él | <i>yusmi^c</i> | | |
|----------|--------------------------|--|--|

| | | | |
|--|--|--------------|--|
| | | <i>yihib</i> | |
|--|--|--------------|--|

| | | | |
|----------|--|--|--|
| pers. tú | | | |
|----------|--|--|--|

| | | | |
|--|--|--|-------------------------|
| | | | <i>ta^cti</i> |
|--|--|--|-------------------------|

Forma VI

Pretérito

| | | | |
|----------|--|--|--|
| pers. él | | | |
|----------|--|--|--|

| | | | |
|--|--|--|--------------------------|
| | | | <i>ta^calā</i> |
|--|--|--|--------------------------|

Forma VII

Pretérito

| | | | |
|----------|------------------|--|--|
| pers. yo | <i>anfasadti</i> | | |
|----------|------------------|--|--|

Forma VIII

Futuro

| | | | |
|----------|--|--|--|
| pers. tú | | | |
|----------|--|--|--|

| | | | |
|--|--|--|----------------|
| | | | <i>taštari</i> |
|--|--|--|----------------|

Forma VIII

Imperativo

defectivos

pers. tú

aštari

Negación

Pretérito

ma-ṣibtī (R9)

Presente

la-yufariqa (R2)*ma-na^craf* (R8)*ma-^canda-k* (R10)

Participios

ṣayiṣ (R8) por *ṣā' iṣ**katib* (R12) por *kātib**ajira* (R2/R3) por *ājira**Mahamad* (R14) por *Muhammad*

Artículo

al-, escrito siempre con *hamza* sobre el *alif*:*al-ḥamd**al-karīm**al-ḥuruf**Allah**al-kitab**al-muslimin**al-ajira**al-*, ante solares, con disimilación:*al-dunyà**al-nnāsa*, con *sukūn* sobre el *lām* y *tašdīd* del *nūn*.*a-*, ante solares, con asimilación, pero sin *tašdīd*:*a-sultān*

Artículo indeterminado

Como en los demás dialectos árabes, el numeral *wā-*

hid, aquí deformado en *wahda*, con pérdida de la vocal débil postónica y posterior acortamiento de la primera vocal, se emplea como verdadero artículo indefinido (23):

wahda al-asir (o *wahda al-nisranī*) (R7).

Pronombres personales

Sueltos

yo *ana* (R6, R8, R9, R13)

tú *anta* (R10)

antin (R7, R8)

él *hwa* (R2)

Afijos

yo *-i* *šayya^c-li* (R7)

zayfi (R6)

-ī *ʾujtī* (R6)

-ya *fiya* (R6, R7)

^c*aliya* (R9)

tú *-ak* *ma-^cand-ak* (R10)

él *-u* *suq-u* (R7)

-h *aštari-h* (R7)

-hi *bi-mani-hi* (R4), con vocal de disyunción

^c*alay-hi* (R1) *kasra*.

nosotros *-nā* *ḥabibi-nā* (R3)

^c*inda-nā* (R3)

bi-nā (R5)

-na ^c*alay-na* (R12)

vosotros *-kum* *bi-kum* (R6)

^c*alay-kum* (R5, R14)

(23) HARVEY, *art. cit.*, p. 95

Nombres de acción

Se incluyen aquí los sustantivos y adjetivos del mismo tipo morfológico:

ḥand (R1)

rasūl^u (R1,R4), con vocal de disyunción siempre *ḍam*
ma, quizá por influencia de ciertas fórmulas religiosas consagradas por el uso en árabe literal.

karīm (R2)

sa^cid (R2) por *sa^cid*

kitab (R2,R3,V3) por *kitāb*, a veces con *alif* inscrito.

šahid (R3) por *šāhid*

ṣallāt (R1) por *ṣalāt*

nās^a (R3), con vocal de disyunción

karāna (R4) por *karāma*

‘abā (R4,R6)

taslīm^{an} (R1)

slām (R5) y *sallām* (R1), por *salām*

Nombres irregulares o primitivos

Allah (R1 et passim), siempre con *fatḥa* breve.

‘ujt (R6), con *hamza* flotante, sin soporte alguno
quizá por ir precedido de otra palabra que también acaba en *hamza*.

Género y número

El número cardinal *sab^caṭa^cašar* aparece en la única forma existente en los dialectos, que coincide con la *maṣculina* del árabe literal - salvo la transformación de la *tā[’] marbūta* en *tā[’]* enfático y la pérdida del *i^crāb* -. Por lo tanto no puede haber concordancia con la cosa numerada que en este caso es *sanā*, por *sana*, de género femenino:

- sab^ʿata^ʿašar sanā* (R9) por *sab^ʿa^ʿašrata sanat an*
del árabe literal.
tamanin dahab (R6) por *tamanīn dahab^{an}*
wahda (R7) por *wāhid*

Plural sano masculino

Aparece bajo la única forma en *-in* existente en los dialectos, aunque aquí con la *i* breve, que en un caso está transcrita con *kasra*: *tamanin* (R6), y en otro parece indicarse el carácter de *larga* de la vocal mediante un *alif* volado, que por *imāla* daría el sonido de *ī* larga: *al-muslimin* المسلمین (R11).

Finalmente, en otro caso la desinencia del plural es señalada con *kasra tanwīn*, por evidente confusión de ambas grafías, achacable sólo a la ignorancia del autor de la carta: *ayma^ʿin* أجمع (R6) por *ayma^ʿin* أجمعين.

Plural fracto

En la carta aparecen sólo tres tipos: *fu^ʿūl*, que con la abreviación vocálica queda en *fu^ʿul*: *al-ḥuruf* (R12); *af^ʿāl*: *abnī* أبنا (R6) por *abnā^ʿ*, con *imāla* y pérdida del *hamza* final; y *fi^ʿal*: *nī^ʿam* (R2).

Demostrativos

Sólo aparece *hāda* هذ una vez, como adjetivo demostrativo, con vocal breve sobre el *dāl*: *hāda al-kitab* (V3)

Relativos e indefinidos

El relativo dialectal de valor universal *allī* aparece usado dos veces (R13), prefijado a la palabra posterior y con acortamiento de la última vocal: *allī-* الـ

El pronombre indefinido *man* aparece así en dos ocasiones (R2, R12), y con *kasra* en otra: *min* (R9), vacilación ésta de la grafía que quizá sea el reflejo de una pronunciación intermedia: *men*.

Comparativos y superlativos

Se ofrecen varias formas de elativos masculinos y

femeninos u otras palabras que adoptan el mismo tipo morfológico:

ajma^ʿin (R6) por *ajma^ʿīn*

ʿaza (R3) por *a^ʿazz*

al-dunyā (R2) por *al-dunyā*, con *alif maqṣūra*, en vez de *alif* de prolongación.

Partículas

Adverbios de negación:

ma-, con vocal breve y prefijado al verbo en presente: *ma-na^ʿraf* (R8), al pretérito: *ma-sibtī* (R9), o a la preposición *ʿand*, con la equivalencia de nuestro verbo tener, como en todos los dialectos: *ma-ʿand-ak* (R10). Aquí, sin el refuerzo negativo *-š* o *-šī* de otros dialectos.

la-, con vocal breve y prefijado al verbo en presente: *la-yufariqa-hu* (R2). Parece que su empleo aquí, en lugar del adverbio típicamente dialectal *mā* o *ma-*, se debe al hecho de tratarse de las fórmulas introductorias de la carta, escritas en un árabe más clásico.

Adverbios de duda:

ʿasa por *ʿasā*, quizá (R11).

Conjunciones

Copulativas:

wa (R1 et passim) es la conjunción de uso general, en perjuicio de *fa-*, que no aparece ni una sola vez, quizá para evitar la confusión con la preposición *fī*, a veces prefijada y con vocal breve, incluso sustituida por *fathā*.

Disyuntivas:

aw^a (R8) por *aw*, con vócal de disyunción.

akun ... akun, (R8), correlativa con valor disyuntivo y cierto matiz condicional; en español si..

o, si...o sí... (24).

Exceptivas:

illa (R10), por *illā*, sin *alif* de prolongación.

Completivas:

an (R11).

Condicionales:

in (R3), en frase calcada del árabe literal.

ida, por *idā* sin *alif* de prolongación, ante futuro (R7), o ante la fórmula *ma-^cand-ak* con valor de presente (R10).

Finales:

bas (R10), prefijada a un futuro.

Preposiciones

ilā (R2,R3), igual que en árabe clásico.

^calā (R1 et passim). En *idāfa*, *^calay-*, aunque ante el afijo pronominal de persona yo hace *^cali-ya* (R9), en vez de *^calay-ya* del árabe literal.

bi- (R4,R5,R6).

^cinda aparece bajo dos formas: la clásica, en *^cinda-nā* (R3), y la dialectal *^cand* en *ma-^cand-ak* (R10).

fī (R2). Ante el afijo de persona yo es simplemente *fiya* (R6,R7), sin duplicación del *yā*.

li- aparece una vez usada normalmente con valor de final (R1). En otra ocasión sustituye a *ilā*: *li-Titwan* (R7). Como complemento indirecto va sufijada al verbo: *šayyā^c-li* (R7) (25).

ma^c (R13).

(24) Cfr. HENRI MERCIER, *Dictionnaire Français-Arabe*, Rabat 1951, s.v. SI. Aquí va *kun* precedido de la partícula interrogativa *a*.

(25) Cfr. HARVEY, *art. cit.*, p. 94.

GLOSARIO ANOTADO

1. أبنا *abnā*, plural fracto: hijos. *Abnā ujtī*: los hijos de mi hermana, mis sobrinos. Alcalá, 274/21, *hijo assi ibn ebné*. Vocabulista, 390, s.v. FILIUS ابن (R6).
2. أجمع *ajma^cin*, plural sano masculino de *ajma^c*: todos, por أجمعين . Vocabulista, 501, s.v. OMNIS جميع أجمعين . El *tanwīn* de la *kasra* ha querido representar la terminación *-īn* del plural (R6).
3. الأخرة *al-ajira*, nombre femenino con forma de participio activo de la forma I, por *al-ājira*: la otra vida, la vida futura. Cortada y escrita indebidamente en dos renglones. Alcalá, 332/2, *otra vida hayé al ājira*. Vocabulista, 634, s.v. ULTIMUS آخر (R2/R3).
4. ءختي *ujtī*, nombre femenino con afijo de persona yo: mi hermana. El *hamza* aparece flotante, sin soporte. Alcalá, 238/34, *ermana de padre e madre ojt ikva* (R6).
5. إذ *ida*, conjunción condicional: si. Cfr. Luis Seco de Lucena, *Un nuevo texto en árabe dialectal granadino*, en *Al-Andalus*, XX (1955), p. 164, en que se halla *idē* como adverbio de tiempo, pero no como conjunción. Tampoco Pedro de Alcalá, *Arte*, pp. 25, 26, y 403/4, 5, 8, 17, s.v. *si conjuncion condicional*, ni el Vocabulista, 578, s.v. SI, incluyen esta conjunción de uso tan frecuente en todos los dialectos. El Vocabulista ofrece, en cambio, 548, s.v. QUANDO إذا (R7, R10).
6. أسير *asir*, nombre y adjetivo, por أسير: cautivo. Tanto Alcalá, 144/34, *catiuo acir vçará*, como el Vocabulista, 281, s.v. CAPTIVUS اسير, dan la forma correcta, con *ī* larga (R9).
7. إسلام *i-slām*, nombre precedido del artículo, por *al-salām*: la paz, el saludo. No hay que confundir con el

- nombre de acción de la forma IV, que daría en el dialecto igual resultado. M. Alarcón, en su estudio dialectal sobre la *Carta de Abenaboo*, pp. 707 y 735, ofrece esta misma palabra, aunque sin *alif* de prolongación, **اسلم**, aduciendo las razones que da Alcalá sobre la asimilación del artículo ante las letras solares. Alcalá, en la *Salve Regina* (32/15) dice *A çalému* (R5).
8. **أسلطان** *a-sultān*, sustantivo: el sultán, el rey, precedido del artículo asimilado al *sīn*, con desaparición del *lām* y sin indicación de la duplicación del *sīn*, por *al-sultān* **السلطان**. Vocabulista, 561, s.v. REX **سلطان سلاطين**. Alcalá, 377/12, *rey çoltān çalatin*, y 9/20, 21 *la casa del rey dar a çoltān*, con una forma idéntica a la que aparece en nuestra carta (R10).
9. **أشتره** *aštari-h*, persona tú del imperativo de la forma VIII, con afijo del pronombre él: cómpralo. Vocabulista, 365, s.v. EMERE, da **نشتري اشترت اشترا**, con *sīn* y *tā'*. Alcalá, 124/26, s.v. *comprar*, ofrece en cambio *nachari acharéit achari*. La carta de al-Qirbilyānī, p. 161, dice *taštari*, semejante a la forma ofrecida aquí. La transformación del grupo *st* en prepalatal africada sorda (š) como atestigua Alcalá, o prepalatal africada sonora (ṣ), como parece indicar la transcripción con *šīm* que hace Bartolomé Dorador - *muḡari* por *muštara*- (Cfr. María Paz Torres Palomo, *Dos curiosos fenómenos de la pronunciación del árabe granadino*, en *Miscelánea de Estudios Arabes y Hebraicos*, XXI (1972), fasc. 1^o, pp. 155-159) no aparece reflejada, al menos gráficamente, en al-Qirbilyānī ni en nuestra carta. Quizá, la conjunción de un *šīn* con una *tā'* relajada como la marroquí (Lerchundi, en *Rudimentos del árabe vulgar que se habla en el Imperio de Marruecos*, 7^a edición, Tánger 1945, p. 4, dice que se pronuncia, generalmente, como la *tz* vascongada en la palabra *gatza*) diera lugar a ese sonido africado, pero lo cierto es que, hasta ahora, no hay constancia escrita en árabe del hecho, salvo la dudosa transcripción de Dorador (R7).
10. **أكرمه** *akrama-hu*, persona él del pretérito activo de la

forma IV, con afijo de la persona 'él: lo honró, hónrelo. Expresión en árabe literal con perfecta vocalización, como es usual en frases coránicas y fórmulas de salutación consagradas por el uso (R2).

11. **أكن... أكن** *akun ... akun*: si ... o si, conjunción condicional repetida, en correlación, para denotar circunstancia dudosa. Podría pensarse en la conjunción andalusí *ikkān*, derivada de *in kān*, por asimilación del *mūn* al *kāf*, e influencia de la *imāla*, recogida por Alcalá, 403/4,5,8 y 17, *si conjuncion condicional iquīn*; 397/9, *si alguno yquīn ahad*; 57/1, *las personas [si son] de hedad iquīn hūmet quibār*; 36/32, 37/1, *Ca si el herido Fa iquīn al majorōh*, que el Vocabulista, 578, s.v. [*SI] ofrece en forma no evolucionada de *in kān* **إن كان**, también registrada en la *Carta de Abenaboo*, p. 750, bajo las formas **اكن** y **وكن** por **واكن**. Pero la vocalización bien clara con *damma* y sin *tašdīd* en el *kāf*, nos inclina a creer se trata de la conjunción magrebí *kun*, que Henri Mercier recoge en su *Dictionnaire Français - Arabe*, Rabat 1951, p. 364, s.v. SI, y *Dictionnaire Arabe-Français*, p. 100, s.v. *kun*, *si*. Podría tratarse de esta conjunción, precedida de un *alif* interrogativo (R8).
12. **ألّ** *allā*, pronombre relativo, por **اللي** o **اللي** *allī*: el que. Registro inferior de *alledī* (Cfr. Corriente, *A Grammatical Sketch*, p. 98, 5.12.4), que según Alarcón era la única que ofrece siempre Alcalá, en la cual no se vislumbra la moderna forma marroquí **اللي**. No obstante, hemos comprobado como Alcalá, 364/19, *da que relatiuo allēdi o men o callé*, esta última forma probablemente por *allé*. Véase también A. Díaz, *El dialecto árabe-hispánico*, p. 15, donde junto a la forma *alledī*, se da una abreviada *allē* o *allī*, equivalente al *eḷlī* de tan frecuente uso en los demás dialectos. En nuestra carta, aparece sin *yā'* de prolongación y prefijado a la palabra siguiente **السمع**, **القر** (R13).
13. **إلّ** *illa*, conjunción adversativa o exceptiva, por *illā*: sino. Alcalá, 403/19 *sino division illé*, y Vocabulista 491, s.v. NISI **الي**, **الا**, dan una forma semejante,

- pues el *illé* de Alcalá puede suponerse procedente de *illā*, por la *imāla*. La *Carta de Abenaboo*, p. 750, da la grafía *يل* (R10).
14. **الله** *Allahu, Allah*, por *Allāh*: El Vocabulista da exactamente la misma forma, 343, s.v. DEUS **الله**. Alcalá, 203/13, *dios biuo e verdadero allāh* (R1, R3, R4, R6, R11 y R14).
 15. **الى** *ilā*, preposición: a, hacia. Aparece aquí la preposición literal *ilā* alternando con *li-*, que generalmente la sustituye. Cfr. A. Díaz, *El dialecto árabe-hispánico*, p. 22. Alcalá, 109/3, *adonde aque lugar iléi*. Vocabulista, 26, **الى** Usque; 230, s.v. AD **الى**, y 638, s.v. USQUE **الى** (R2, R3).
 16. **أن** *an*, conjunción copulativa o completiva: que. La subordinación en una oración completiva, que generalmente va desprovista de conjunción, puede también expresarse por medio de *an*, como en árabe clásico. Cfr. Corriente, *A Grammatical Sketch*, p. 133, 9.1.2, Vocabulista, 28, **أن** Quod; 548, s.v. QUOD **أن** (R11).
 17. **إن** *in*, conjunción condicional: si. Aparece formando parte de la expresión *in šā' Allāh* que, fosilizada en árabe literal, se repite en todos los dialectos, aunque aquí desaparece el *hamza*. Vocabulista, 578, s. v. /*SI/ **إن** (R3).
 18. **أنا** *ana*, pronombre personal, por **أنا** *anā*: yo. Vocabulista, 362, s.v. EGO **أنا** و**أنا**. Alcalá, 13/2, *ani*, y 285/9, *yo anī ahān anī nahnū*. Carta de Abenaboo, p. 741, **أنا**, siempre con vocal larga *ā* o *ī*. Aquí aparece con *faṭḥa* breve. Al-Qirbilyānī, p. 158, sí da idéntica forma a la de nuestra carta, sin vocalizar **ان**, aunque don Luis Seco la leyó *ani*, por la *imāla* (R6, R8, R9, R13)
 19. **أنت** *anta*, pronombre personal: tú. Corriente, *A Grammatical Sketch*, p. 96, da *ānta*. Alcalá, 416/32, *tu pronombre ente entúm*, y en la primera parte, *Arte*, p. 13, ofrece igualmente *ente entúm*. El Vocabulista, 616, s.v. TU, dice **أنت**, que quizá haya que leer con don Luis Se

co ente, con *imāla* intermedia expresada con *fatha* breve (R10).

20. أنتن ، أنتن *antīn, antīn*, pronombre personal:tú. Junto a la forma clásica أنت aparece esta otra dialectal tan viva en el dialecto marroquí. Cfr. Lerchundi, *Vocabulario español-arábigo del dialecto de Marruecos*, Tānger 1892, p. 803, s.v. TU أنت nta y أنتين *entīn* o *entīna* (R7,R8).
21. أنعم *a-ni^can*, nombre precedido del artículo, con pérdida del *lām* y asimilación no expresada, plural fracto de نعمة *ni^cma*: los favores, las gracias, los beneficios. Alcalá, 115/26, *beneficio ni^cma*. Vocabulista, 268 s.v. BENEFICIUM نعمة نعم (R2).
22. أنفست *anfasadtī*, persona yo del pretérito activo de la forma VIII, por *infasattu* o *infasattu*: me perdí, caí en desgracia. Alcalá, 173/1, *dañarse el estomago nenfecéd anfecédnt enfecéd*. Vocabulista, 322, s.v. CORRUMPERE ينفسد أنفسد (R13).
23. أو ، أو *aw* y *awa*, conjunción disyuntiva, por *aw,awi*:o. Alcalá, 332/38,39, *o conjuncion aw, o dijuncion av*. Vocabulista, 621, s.v. VEL, أو (R8).

ب

24. بـ *bi-*, preposición inseparable, idéntica a la correspondiente literal: en, con, por, etc. Aquí, en las expresiones *wa-bi-kum, bi-mani-hi, bi-nā*. Alcalá, 26/15-18, al hablar de las preposiciones, incluye s.v. *con ba, bi* (R4,R5,R6).
25. بشـ *baš-*, conjunción final dialectal, prefijada a un futuro: para. Puede también entenderse como la preposición *bi-*, *ba-*, antepuesta al pronombre interrogativo y relativo *aš*: *baš*: con qué, con lo que. Forma parte de la expresión *بشـ شتر*, escrita indebidamente dividida en dos partes: para comprar, con qué comprar. Cfr. A. Díaz, *El dialecto árabe-hispánico*, p. 2 y nota 35; María Paz Torres Palomo, *Bartolomé Dorador y el árabe*

dialectal andaluz, Granada 1971, pp. 45-46, que ofrece una grafía vacilante: *biyaš*, *bāš*, *baš*; Lerchundi, *Vocabulario*, p. 579, s.v. PARA باشن *baš*; Mercier, *Dictionnaire Arabe-Français*, p. 8, s.v. *baš*, *avec quoi, pour, de quoi*; Corriente, *A Grammatical Sketch*, p. 135, 9.2. 2 (R10).

ت

26. ترغب *targab*, futuro con valor de imperativo, como también se da en español en estilo epistolar del vulgo: ruega. Cfr. Seco de Lucena, *Un nuevo texto*, donde aparecen varios casos similares: *taštari* por *aštari*, *tar-sala-h* por *arsal-uh*. Alcalá, 372/25, *rogar al ygual o menor nargáb ragábt argáb*, y 327/29, *rogar como quiera nargáb ragábt argáb*. *Vocabulista*, 563, s.v. ROGARE ترغب (R10).
27. تسلیم *taslīman*, nombre de acción de la forma II: saludo, salutación. Conserva el *i^crāb* en perfecta grafía como es el caso de las expresiones religiosas o de salutación, consagradas por el uso en árabe literal. *Vocabulista*, 56, s.v., تسليم Concedere, salutare, solve-re (R1).
28. تشتري *taštari*, persona tú del futuro activo de la forma VIII: compras, compres. Aquí aparece prefijado de la partícula *baš* بش. Véase lo dicho en el n^o 9 (R10).
29. تصب *tašib*, persona tú del futuro activo de la forma IV: encuentras. Corriente, *A Grammatical Sketch*, p. 103 nota 161, advierte de la confusión casi total que existía en el dialecto árabe hispánico entre la I y la IV forma. Aquí, aparte esa confusión, aparece la segunda vocal breve, mientras el *Vocabulista*, 439, s.v. INVENIRE, da en forma IV نصيب أصابه (R7).
30. تطوان *Tiṭwan*, nombre propio: Tetuán, por تطوان. Sin *alif* de prolongación. Por error, refuerza el sonido *tan* con *fatha tarwīn*, como hace en *أجمع* *aḡma^cin*, por *aḡma^cīn*. (R7). Otra vez aparece sin *tarwīn* (R14).

31. **تعطه** *ta^ctī-h*, persona tú del futuro activo de la forma I o IV, por *ta^ctī-h*: lo das, lo des. Cfr. Corriente *A Grammatical Sketch*, p. 103, nota 161, sobre la confusión de ambas formas. El Vocabulista, 330, s.v. DARE, **نعطي عطيت واعطيت اعطا وعطا** y Alcalá, 174/7, s.v. *dar gracias* y 174/18, s.v.: *dar al que ruega*, que ofrece *na^cati a^catáit ta^cati*, reflejan esta vacilación (V3).
32. **تعلى** *ta^calà*, persona él del pretérito activo de la forma V, por *ta^calà* **تعالى** forma VI: ensalzado sea. Es frecuente la aparición de la forma V por la VI, o al menos la no representación de la vocal larga de la segunda sílaba en muchos manuscritos. Vocabulista, 363, s.v. ELEVARE da la forma V para la reflexiva **يتعلى** (R3, R4).

ث

33. **ثمان** *tamanin*, adjetivo numeral cardinal, por *tamānīn*: ochenta. Aunque Alcalá da la palabra con *yā³* de proлонgación, 327/9, *ochenta numero caminin* y 435/34 *ochenta caminin*, y en el Vocabulista no aparece, ya se ha visto con que frecuencia el árabe hispánico abreviaba las vocales largas (R6).

ج

34. **جتي** *ġitu*, persona yo del pretérito activo de la forma I, por **جئت** *ġi³tu*: vine, he venido. Alcalá, 423/12, *uenir nigġ gitt gi*. Vocabulista, 622, s.v. VENIRE **نجي** **جئت** (R13).

ح

35. **يحب** *yihīb*, persona él del futuro activo de la forma I o IV de una raíz sorda, por *yahībb* o *yuhībb*: quiere. Alcalá, 363/16, *querer por voluntad nihībb habébt hīb*. Vocabulista, 239, s.v. AMARE **نحب حبيت واحبيت** y 621, s.v. VELLE sólo da **نشا**, نريد (R6).

36. **حبنا** *ħabibi-nā*, nombre y adjetivo, con afijo de per-

- sona nosotros, por *ḥabībi-nā*: nuestro amigo. Parece indicarse la longitud de la *kasra* mediante *alif* volado que por *imāla* daría sonido de *ī* larga: Alcalá, 100/11, *amigo assi habib ahbib*. Vocabulista, 241, s.v. AMICUS, حبيب (R3).
37. الحرف *al-ḥuruf*, plural fracto, por *al-ḥurūf*: las letras. Acortamiento de la vocal larga de la segunda sílaba. Tanto Alcalá, 292/25 *letra quando se pronuncia harf horóf*, con *iṭbāq*, como el Vocabulista, 459, s.v. LITERA حروف وأحرف ofrecen la *ī* larga (R12).
38. الحمد *al-ḥamd*, sustantivo con forma de nombre de acción de la forma I, igual que en árabe literal: la alabanza. Alcalá, 96/6, *alabança hcmd*, y 96/9 *alabança assi [de dios]hamd*. Vocabulista, 89 y 301, s.v. COMENDARE حمد (R1).
39. محمد *Mahmad*, nombre propio, con forma de participio pasivo de la forma II, por *Muḥammad*: Muḥammad, Mahoma. Cfr. Fernando de la Granja, *A propósito del nombre Muḥammad y sus variantes en Occidente*, en *Al-Andalus*, XXXIII (1968), pp. 231-240, y A. Díaz, *El dialecto árabe-hispánico*, pp. 61-62. Alcalá, no obstante, da, 304/19,20, *Mahoma principe delos Moros Muḥamed* (R14).
40. حيدر ريس *Haydar Rayis*, nombre propio, por *Haydar Ra'īs*: Haydar Arráez o Haydarraez, como dice la transcripción de Alonso del Castillo. Vocabulista, 489, s.v. NAUTA ريسا وريسا; Alcalá, 99/29, *almirante raig ruyaci* (R13).
- خ
41. يخرج *yijaraj-ni*, persona él del futuro activo de la forma II, con afijo de la persona yo, por *yujarriya-ni* me saque, me rescate. Tanto Alcalá, 384/4,5, *sacar lo guardado, sacar una cosa de otra naḡarix aḡaraxt aḡarix*, como el Vocabulista, 362, s.v. نخرج اخراج ofrecen la forma IV (R11).

د

42. يدفع *yadfa*^c, persona él del futuro pasivo de la forma I, por *yudfa*^c: sea entregado, se entregue (V1).

43. الدنبي *al-dunyà*, sustantivo con forma de superlativo femenino, escrito con *alif maqṣūra* en lugar de *alif* de prolongación, y sin asimilación del artículo: el mundo. Alcalá, 317/27, *mundo dúnia duniat*. Vocabulista, 485, s.v. MUNDUS, دنيا (R2).

44. ذهب *dahab*, sustantivo, por *dahab*: oro. Alcalá, 331/16 *oro metal conocido dehéb*, donde aparece con *dāl*, a pesar de que distingue bien el *dāl* del *dāl*, al que llama *dīl* (p.3). Vocabulista, 264, s.v. AURŪM, ذهب, con *dāl* (R6).

ر

45. رحمة *rahma*, sustantivo con idéntica forma a la que tiene en árabe literal: misericordia. Alcalá, 312/36, *misericordia rāhma rahanét*. Vocabulista, 479, s.v. MISERICORDIA رحمة رحي (R14).

46. رسول *rasūlu*, sustantivo con forma igual a la del árabe literal, pero con *i^crāb* incorrecto pues dice *alā rasūlu*, cuando debía decir *alā rasūli*: enviado. Alcalá, 229/19, *embaxador ruzl raḡūl*. Vocabulista, 495, s.v. NUNCIUS, رسول رسل (R1, R4).

47. ريس *rayis*, sustantivo, por *ra'īs*: Arráez, jefe, almirante, aquí formando parte del nombre propio Ḥaydar-ráez. Alcalá, 99/29, *almirante ra'īṣ ruyacī*. Vocabulista, 489, s.v. NAUTA, ريسا وريسا (R13).

س

48. سبععشر *sab^cata^cašar*, adjetivo numeral cardinal, por *sab^ca^cašrata*: diecisiete. Alcalá, 202/18, s.v. diez e siete número da ḡabaātāwar, en cambio, en la página 435 dice *dezi^csiete ḡabaātāwar*, en consonancia con el resto

de los números. En cuanto al cambio de *tā'* por *tā'*, es debido a la proximidad del *ṣayn* que hace retroceder el punto de articulación del *tā'*, hasta velarizarlo en *tā'* (R9).

49. *يسخر* *yisajar*, persona él del futuro de la forma II, por *yisajjar*, en árabe literal *yusajjir*: sirve, sirva. Vocabulista, 577, s.v. SERVIRE *نسخرك* (R11).
50. *سد* *sidi*, por *sīdī* o *sayyidī*: mi señor, señor. Una vez más las vocales, que debían ser largas, aparecen abreviadas. Unos puntos diacríticos y unas vocales no muy claras podrían hacernos leer *saydi*. Alcalá, 395/8, *señor céyd cedét*. Vocabulista, 356, s.v. DOMINUS *ساده* (V1).
51. *سعد* *sa^cidun*, adjetivo, por *sa^cīd*: feliz. Vocal breve en vez de larga. Vocabulista, 268, s.v. FELIX *سعيد* (R2).
52. *سق* *suqu*, imperativo, persona tū, de un verbo cóncavo que en el dialecto hispano-árabe puede dar vocal larga o breve indistintamente, seguido del afijo de persona él, que queda reducido a -u: tráelo. Cfr. Lerchundi, *Rudimentos*, pp. 122-123. Alcalá, 406/32, *traer assi [guiando] nuṣṣoq ṣoqt ṣoq*. El acento sobre la *o* del imperativo parece indicar que era larga. El Vocabulista, 121, *سوق* Aducere, pero no aparece en la parte latino-árabe (R7).
53. *يسأل* *yassal*, persona él del futuro activo de la forma I de una raíz hamzada de segunda, por *yas'al*: pregunta, pregunte. La presencia del *hamza*, ausente en la forma dialectal, ha dejado como huella la duplicación del *sīn*. Alcalá, 338/2, *preguntar nazél ceélt acél*, con una transcripción vacilante. Vocabulista, 438, s.v. INTEROGARE (querere) *سؤال نسئل* (R12).
54. *المسلمين* *al-muslimin*, plural sano masculino de un participio activo de la forma IV, aquí tratado como participio pasivo: los musulmanes. Alcalá, 315/33,34 *moro cosa desta region [Moreria] muzlim muzlamin*, da para el

- plural una forma idéntica a la de nuestra carta. Lerchundi, *Vocabulario*, 486, s.v. MAHOMETANO *مسلم* *méslem*, pl. *msélmín*. El Vocabulista, 569, s.v. SARACENUS ofrece la forma correcta. Cfr. Corriente, *A Grammatical Sketch*, p. 106, 6.4.1 (R11).
55. *سَلَام* *sallām*, persona él del pretérito activo de la II forma, por *sallam*: salvar, saludar. El *alif* parece inciar el acento que recae en esa sílaba, y al mismo tiempo la *imāla* que Alcalá señala con *é* acentuada, 384/27, *saludar al que nos saluda niçallém çallémt çallém*. El Vocabulista, 567, s.v. [* SALVARE] y SALUTARE *نَسَلَم*, sin *alif* (R1,R5). En la línea R12 aparece una forma igual *سَلَام*, pero en este caso se trata de la persona tú del imperativo de la forma II: saluda.
56. *سَلَام* *sallām*, nombre de acción, por *salām*: paz, saludo. Por error, el que escribe la carta ha colocado un *šadda* sobre el *lām* de tal forma que se confunde el nombre de acción, *salām*, con el pretérito y el imperativo de la forma II, en el dialecto *sallām*, (Véase el n.º 55). Alcalá, 344/37, *paz çolh o celém*, pero en 391/39, *saluacion negé o çalém* (R1).
57. *يَسَلَام* *yusallām*, persona él del futuro activo de la II forma, por *yusallim*: saluda. Véase lo dicho para el pretérito en el n.º 55. (R5,R12).
58. *يَسْمَع* *yusmi^c*, persona él del futuro activo de la forma IV, por *yasma^c*, futuro de la forma I: oye, oiga. En la carta lleva prefijado el relativo: *البي يسمع* por *اليسمع*. Alcalá, 325/22, *oyr como quiera nazmāā çomāāt āzmāā*. Cfr. Harvey, *The Arabic Dialect of Valencia in 1595*, p. 113, n.º 211, donde aparece *yu^cnī* por *ya^cnī* (R13).
59. *سَنَا* *sanā*, sustantivo, por *سنة* *sana*: año. Alcalá, 102/34, *año cēne cenīn*. Vocabulista, 120, *سنة* *Annus*, y 245, s.v. ANNUS *سنة سنين* (R9).

ش

60. *شَاءَ* *šā^o*, persona él del pretérito activo de la forma I

- Igual que en árabe literal: querer, formando parte de la expresión estereotipada *in šā' Allāh*. Vocabulista, 621, s.v. VELLE (R3).
61. شهد *šahid*, participio activo de la forma I, por *šā-hid* شاهد : testigo. Alcalá, 413/26,27, *testigo que se lla o firma y testigo macho o henbra xihid xuhid*. Vocabulista, 608, s.v. TESTIS شاهد و شهيد (R3).
62. شيعل *šaya^c-li*, imperativo, persona tú, de la forma II con complemento indirecto sufijado, por *šayyi^c li* شيع لي: envíame Alcalá, 211/33, también da la forma II, sin indicación del *tašdīd*, *enbriar en diuersas partes*, *nixaydā xaydā*. Cfr. Corriente, *A Grammatical Sketch*, p. 61, nota 85. Vocabulista, 479, s.v. MITERE شيع (R7)
- ص
63. صدق *ma-šadaqa*, persona él del pretérito activo de la forma II, precedida del relativo indefinido, por *ma صدق mā šaddaqa*: dar limosna. Vocabulista, 363, s. v. ELEMOSINA صدق علي ب (R11).
64. صدقة *šadaqa*, sustantivo con forma idéntica a la del árabe clásico: limosna. Alcalá, 140/31,32, *caridad lo que assi se da ḡadāca ḡadāiq*, y 293/27, *limosna ḡadāca ḡadāyq*. Vocabulista, 363, s.v. ELEMOSINA صدقه ات. La pronunciación de la *tā' marbūta* en la *iḡāfa* está señalada por los dos puntos diacríticos, que en otros casos se omiten (R11).
65. صلاة *šallātu*, sustantivo, por الصلاة *al-šalātu*: la oración, la bendición. Alcalá, 330/12,13, *oracion assi [rogando a dios] ḡalā ḡalaguāt*. Vocabulista, 503, s. v. ORATIO صلوات صلاة (R1).
66. صلى *šalā*, persona él del pretérito activo de la II forma, por *šallā*: bendecir, orar. Forma II, sin indicación del *tašdīd*. Vocabulista, 502, s.v. ORARE نصلي صليت (R1,R4).

ط

67. *li-Tarifa*, nombre propio de la ciudad de Tarifa precedido de la preposición *li-*, por *طريف* *Ṭarīf* o por *ظريفة* *Tarīfa*. Acortamiento de la vocal larga de la segunda radical. Cfr. E, Lévi-Provençal, *La Péninsule Ibérique au Moyen-Age d'après le Kitāb ar-Rawd al-Miṭṭār fī ḥabar al-aḫṭār d'Ibn ʿAbd al-Munʿim al-Ḥimyarī*, Leiden 1938, pp. 154-155 y 127 del texto árabe. Alcalá, 410/39, *Tarifa villa Tarīf*. M. Asín Palacios, *Contribución a la toponimia árabe de España*, Madrid-Granada 1944, p. 136.

ظ

68. *zayfi*, sustantivo seguido del afijo de persona yo, por *ظيفي* *ḏayfī*: mi señor. Alcalá, 395/9, *señor as-sī ḏayf aḏīāf*. Vocabulista, 133, *ضيف* Dominus, hospes y 356, s.v. DOMINUS *ضيف* *اضيف* (R6).

ع

69. *ʿabdi*, sustantivo con vocal de apoyo, por *ʿabdu*: siervo, esclavo. Alcalá, 240/39, *esclavo assi ʿabd ʿa-abīd*, y 397/35, *siervo nacido en casa aʿabd aʿabīd*. Vocabulista, 577, s.v. SERVUS *عبد* *عبيد* (R4, R6, V2).
70. *ʿAbdi l-Jayāṭ Šašʿali*, que aparece en el dorso de la carta a modo de sobre (V2, V3), y que Alonso del Castillo transcribe Abdulhay Tixexali, *ʿAbdi Šay Šuʿalī* (R4), transcrito por el morisco granadino Abduxayn Xoali, son dos nombres indudablemente referidos a la misma persona: el destinatario de la carta. La ignorancia del que escribe la carta, y el hecho evidente de estar escrito el dorso por otra mano, dan como resultado esta doble transcripción, en ambos casos, a nuestro juicio, errónea. Como entre los noventa y nueve nombres de Dios (*asmāʾ Allāh al-ḥusnā*) sólo encontramos uno que encaja más o menos con las dos formas del texto árabe y coincide con una de las transcripciones de Alonso del Castillo, creemos que se trata de un tal *ʿAbd al-Ḥayy*. El segundo elemento del nombre po-

dría tratarse de una *nisba*: Šu^ʿalī (?), o tal vez sería deformación de la expresión Ḥāyū^ʿ Alī (?).

71. معرف *ma-na^ʿraf*, persona yo de un futuro de la forma I, precedida del adverbio negativo *ma-*, por *mā*: no sé, no conozco. Alcalá, 383/38, *na^ʿarāf a^ʿarāft a^ʿarāf*. Vocabulista, 571, s.v. SCIRE نعرف عرفت (R8).
72. عز *ʿaza*, comparativo o superlativo relativo, por عز^ʿ *ʿazz*: más honrado, más estimado. Cfr. Alcalá, 329/31, *onrrado assi a^ʿziṣ vūzizī*: Vocabulista, 409, s.v. GLO-RIOSUS عزيز (R3).
73. عزه *ʿaza-hu*, persona él del pretérito activo de la IV de una raíz sorda, por عزه *ʿazza-hu*: lo honró, honrelo [Dios]. Alcalá, 325/28, *onrrar ni^ʿziṣ a^ʿzēzt a^ʿziṣ*. Vocabulista, 409, s.v. GLORIFICARE يعز عزت (R4)
74. على *ʿalà*, preposición: sobre. Aunque en la mayoría de los casos aparece en su forma correcta clásica: *ʿalà* (R11,R12,R13), *ʿalay-hi* (R1), *ʿalay-kum* (R5,R14), *ʿalay-na*, con vocal breve en el afijo (R12); seguida del afijo del pronombre yo da *ʿaliya*(R9), por *ʿalayya* del árabe literal. Quizá había que leer en todos los casos *ʿalé*, como ofrece Alcalá, 403/24, s.v. *sobre a^ʿalé*. Vocabulista, 598, s.v. SUPER علي.
75. عسى *ʿasa*, adverbio de duda, por عسى *ʿasà*: quizá. En árabe literal se construye con *an* y subjuntivo, tal como aparece aquí. Se utiliza también como interjección con el sentido de ojalá!. Alcalá, 361/13, *por ventura, en esta manera /preguntando/ a^ʿaci*. Vocabulista, 142, عسى Forte, modo, utinam; 639, s.v. UTINAM, y 396, s.v. "FORTE عسى. Cfr. Alarcón, *Carta de Abenaboo* p. 751; Torres, *Bartolomé Dorador*, p. 48; Corriente, *A Grammatical Sketch*, p. 151 y nota 249; Mercier, *Dictionnaire Arabe-Français*, p. 272, s.v. ^CASSA, peut-être; A. Díaz, *El dialecto árabe-hispánico*, p. 22 (R11).
76. عندك *ma-ʿanda-k*: preposición sufijada con el pronombre personal tú, con el valor de *tener*, precedida de la partícula negativa, por *mā* *ʿinda-k*: no tienes. Al-

calá, aunque en 23/17 y 405/2 da para *tienes máac* y *má êq*, en 40/17 dice *êindaq*. Vocabulista, 411, s.v. HABERE da las tres formas más usuales en todos los dialectos *لي*, *معي*, *عندي*, (R10).

77. *inda-nā*, preposición con afijo pronominal: junto a nosotros, entre nosotros, para nosotros. También puede equivaler a *tenemos*. Escrita correctamente, como en árabe clásico. En la misma carta, tanto la preposición como el afijo aparecen deformados. (Véanse números 74 y 76 de este glosario) (R3).

78. *ayiš*, participio activo de la forma I, por *عائش* *ʿāiṣ*: vivo. Alcalá, 116/24, s.v. *biuiente*, y 116/26, s.v. *biua cosa*, sólo da *hái*. Lo mismo ocurre con el *Vocabulista*, 634, sv. VIVUS *حي*, aunque, 634, s.v. VIVERE da *نعيش عشت عيش*. Cfr. Lerchundi, *Vocabulario*, p. 824, s.v. VIVO *عائش* *āaiṣ* y *حي* *hai*; Mercier, *Dictionnaire Arabe-Français*, 275, s.v. *ʿAYṢ* animé; y J.J. Marcel, *Dictionnaire Français-Arabe*, Paris 1885, 563, s.v. VIVANT, *عائش* *ʿāyich* y *حي* *hayy* (R8).

ف

79. *yafṭaṣ*, persona *êl* del futuro activo de la forma I, por *yafṭiṣ*: busque. Alcalá, 113/11, *buscar nef-têx fetêxt eftêx*. Vocabulista, 573, s.v. SCRUTARI, 433 s.v. INQUIRO *نفتش فنشت فنش علي* (R9,V2).

80. *wa-la-yufāriqa-hu*: persona *êl* del futuro de la forma III, precedida de la conjunción copulativa *wa* y del adverbio de negación *la-*, por *wa-lā yufāriqa-hu*: no le falte, no le abandone (R2).

81. *fī*, preposición: en. Alcalá, 26/17,18, *en fi*, aunque delante del artículo puede hacer *fil* o *fal*. Cfr. Harvey, *The Arabic Dialect of Valencia in 1595*, p. 94; Seco, *Un nuevo texto*, p. 165 (R2).

82. *fiya*, preposición *fī*, con afijo del pronombre yo: en mí. Cfr. Corriente, *A Grammatical Sketch*, p. 97, nota 140 (R6,R7).

ق

83. قر qara, persona él del pretérito activo de la forma I de una raíz hamzada de tercera radical, por قرأ qara'a: leyó, lea. En la carta aparece prefijada por el relativo *alli*: القر. Alcalá, 286/31, *Leer así amenudo nacrá muádib caráit muádib acráá*, pero en 286/32, *Leer hasta el cabo nacrá cénia caráit acrá*; en el segundo caso aparece sin indicación del *hamza*, que por cierto está transcrito en el primer ejemplo igual que el *ṣayn* Vocabulista, 454, s.v. LEGERE نقرأ قرأت وقربت (R13).
84. قزل Quzal, nombre propio, en composición con *Muhammad* que Alonso del Castillo transcribe Mahamat Guzel (R14).
85. قویج بر Qūya Biri, nombre propio que no acertamos a descifrar, y que Alonso del Castillo transcribe Cauguaja. (V1, V2).

ك

86. كتب katib, participio activo de la forma I, por كاتب kātīb: el que escribe, escritor. Alcalá, 241/28, 29, *escriuano de lo que otro dize qūtīb cutīb*, con *imāla*, sin indicar el *tašdīd* del plural, pero con una precisión semántica asombrosa. Vocabulista, 572, s.v. SCRIBERE كاتب بين كتاب (R12).
87. الكتاب al-kitab, sustantivo, por al-kitāb: el escrito, la carta. Con *a* breve en unos casos (R8, V1, V3), y con *alif* volado tras la *fatha* en dos ocasiones (R2, R3). Alcalá, 142/37, *carta mensajera quitīb cutīb*. Vocabulista, 415, s.v. EPISTOLA كتاب كتب .
88. واكرمة wa-karamati, sustantivo, precedido de la conjunción *wa-*, por كرامة karāmati: nobleza, favor, generosidad. Alcalá, 323/2, 3, *nobleza o noblecimiento carāma caramāt*. Vocabulista, 415, s.v. HONOR كرامه (R4).
89. الكريم al-karīm, adjetivo, con forma similar a la del árabe literal: noble, generoso. Alcalá, 322/37, 38, *noble por fama conocido quérīm quirōm*. Al parecer, por el acento en la primera sílaba y a falta de otra indica-

ción, era breve la segunda vocal en la pronunciación granadina, como atestigua también la Carta de Abenaboo p. 737. Vocabulista, 451, s.v. LARGUS كرام كريم. Seco, *Un nuevo texto*, p. 156, الكريم. Harvey, *The Arabic Dialect of Valencia in 1595*, p. 111, كريم. Estos tres últimos ejemplos denotan la vacilación en el tratamiento de las vocales breves y largas (R2).

90. كرمغن *Kirmigani* (?), probablemente un patronímico, con acortamiento de la vocal larga final. Parece ser la *nisba* del que escribe la carta, pero no hemos podido identificarla. Tampoco lo hizo Alonso del Castillo. Cfr. la Carta de al-Qirbilyānī, que en la segunda línea ofrece una frase de salutación muy similar a la de nuestra carta (R5).
91. كل *kula*, nombre instrumental, por *kulli*, con vocal de disyunción: todo, todos. Alcalá, 415/15, *todo en cantidad cull*. Vocabulista, 501, s.v. OMNIS كل. Harvey, *The Arabic Dialect of Valencia in 1595*, p. 111, كلو, también con vocal de disyunción ū larga. Cfr. G.S. Colin, *Les voyelles de disjonction dans l'arabe de Grenade au XVe siècle*, en *Mémorial Henri Basset*, I, (Paris 1928), pp. 211-218 (R12).

ل

92. لـ *li-*, preposición, por *ilā* del árabe literal: a, hacia. Alcalá, 109/23, *a por hazia li lil o li għa*. Vocabulista, 230, s.v. AD الي ، ل (R7).
93. لله *li-llāh*, nombre de Dios precedido de preposición a Dios. Como en árabe clásico (R1).
94. لطف *laṭafa*, persona él del pretérito activo de la I forma: sea benévolo [Dios]. Vocabulista, 479, s.v. MISERERI لطف لطف (R5).

م

95. محمد *Maḥamad*, vide supra, número 39.
96. المسلمن *al-muslimin*, vide supra, número 54.

97. مصبت *ma-sibtī*, persona y del pretérito activo de la forma I de una raíz cóncava, precedida de la negación *ma-*, por *mā šibtu*: no he encontrado. Alcalá ofrece otras raíces para *encontrar* y *topar*. Vocabulista, 439, s.v. INVENIRE da esta raíz, pero en forma IV نصيب اصابه. Lerchundi, *Vocabulario*, p. 306, s,v, ENCONTRAR, Hallar, صاب *záb*, forma I (R9).
98. مع *ma^c*, preposición: con, en compañía de. Alcalá, 26/17 *cōn maa*. Vocabulista, 327, s.v. CUM مع (R13).
99. من *man* (R2, R13) y *mīn* (R9), pronombre interrogativo e indefinido de persona: quien, quienes. Alcalá, 364/19, *que relatiuo alledī o men o callé*. Vocabulista, 549 s.v. QUI الذي، من. La vacilación entre *fatha* y *kasra* quizá sea debida a que ninguna de esas vocales corresponde al timbre que tenía en el dialecto, y que Alcalá representa más exactamente con *e*.
100. بمنه *bi-mani-hi*, nombre de acción de la forma I de una raíz sorda, aquí sin *tašdīd*, precedido de la preposición *bi-*, y seguido del afijo de la persona él: por su gracia, por su benevolencia. Vocabulista, 330, s.v. DARE منه ومن (R4).
101. ميت *mayyit*, adjetivo: muerto. Alcalá, 316/35, *muerta cosa como quiera méit mavit*. Vocabulista, 482, s.v. MORI ميت بين ومايت بين موتى (R9).
- ن
102. النَّاس *al-māsa*, sustantivo precedido del artículo: la gente. Escrito, por error, con *sukūn* sobre el *lām* y *tašdīd* en el *nūn*. Lleva vocal de disyunción. Alcalá 266/22, *gente o gentio niç vnēç*. Vocabulista, 415, s.v. HOMO ناس (R3).
103. نصراني *niṣranī*, adjetivo patronímico, por *naṣrānī*: cristiano. Alcalá, 160/9, *cristiano niṣrāni naṣāra*. Vocabulista, 640, s.v. XRISTIANI نصراني نصارى. En la línea R7 aparece escrito erróneamente النصر، aunque se podría también leer *alaṣir* por *al-asir*: prisionero, cau

tivo. (R7,R10).

٥

104. هذ *hada*, adjetivo demostrativo, por *hādā*: este. Alcalá, 245/29, *hēde*. Vocabulista, 444, s.v. ISTE *هَذَا* (V3).

105. هو *huwa*, pronombre personal con valor de verbo ser: es. Alcalá, 386/3, *ser hu hu hum hum hum*. Cfr. Corriente, *A Grammatical Sketch*, p. 128, 7.4.1 (R2).

و

106. و *wa-*, conjunción copulativa: y. Alcalá, 248/30, *e i conjuncion gua* (R1 et passim).

107. وحد *waḥda*, adjetivo numeral cardinal, por *wāḥid*, con el valor *waḥ* en el dialecto de verdadero artículo indeterminado: un, una. Aquí aparece con vocal de disyunción, *a*. Cfr. Corriente, *A Grammatical Sketch*, p. 86, 5.4.3, y Lerchundi, *Rudimentos*, p. 26 (R7).

108. وحده *waḥda-hu*, expresión del árabe clásico, que sigue en muchos casos al nombre de Dios: solo, único (R1).

ي

109. يحب *yihib*, vide supra, número 35.

110. يخرجن *yijaraj-ni*, vide supra, número 41.

111. يدفع *yadfa^ʿ*, vide supra, número 42.

112. يسخر *yisajar*, vide supra, número 49.

113. يسأل *yassal*, vide supra, número 53.

114. يسألهم *yusallām*, vide supra, número 57.

115. يسمع *yusmi^ʿ*, vide supra, número 58.

116. يفتش *yaftaš*, vide supra, número 79.